

Chuo City

6

JUNHO
2020

Edição nº147

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JUNHO 2020

しんがた 新型コロナウイルス感染症に関する支援について SOBRE AUXÍLIOS RELATIVOS A DOENÇAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS	
とくべつていがくきゅうふきん 特別定額給付金 AUXÍLIO EXTRAORDINÁRIO DE VALOR FIXO (TOKUBETSU TEIGAKU KYUFUKIN)	..... P 1
こそだ せたい きゅうふきん 子育て世帯への給付金 AUXÍLIO FINANCEIRO A FAMÍLIAS COM CRIANÇAS	..... P 1
しょう ちゅうがっこう きゅうしょくひ むしょうか 小・中学校の給食費の無償化 TAXA DA MERENDA GRATUITA PARA PRIMÁRIO E GINÁSIO	..... P 2
じどう りょうしゃふたんがく りょうりょう ふくしょくひ むしょうか 児童の利用者負担額（利用料）および副食費の無償化 MENSALIDADE (TAXA DE USO) E TAXA DE ALIMENTAÇÃO GRATUITA PARA USUÁRIOS DE CRECHE MUNICIPAL	..... P 2
しぜい のうふ こんなん ばあい とくれいせいど 市税の納付が困難になった場合の特例制度 SISTEMA EXTRAORDINÁRIO EM CASO DE DIFICULDADE DE PAGAMENTO DO IMPOSTO MUNICIPAL	..... P 3
お知らせ INFORMAÇÕES	
しけんみんぜい こていしきんぜい けいじどうしゃぜい こくみんけんこうほけんぜい 市県民税 固定資産税 軽自動車税 国民健康保険税 あくしつ たいのう ゆる 悪質な滞納は許しません！ IMPOSTO RESIDENCIAL, IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS, IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES E TAXA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A INADIMPLÊNCIA POR CONVENIÊNCIA NÃO SERÁ PERDOADA!	..... P 4
しんがた かんせんしょう こんげつごう けいさいきじ 新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO CORONAVÍRUS	..... P 6
ご つうやくしゃ ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 6
ばん み 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 7
にほんごきょうしつ こうしほしゅう 日本語教室 ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA	..... P 7
がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ ちゅうし 外国籍住民のための日本語教室の中止について SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS	..... P 8
がつ しけんみんぜいだい き のうき 6月は市県民税第1期の納期です JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL	..... P 8

<small>こんねんど うみ ほようじょ りよう かん じよせい ちゅうし</small> 今年度の海の保養所の利用に関する助成を中止します ESTE ANO NÃO HAVERÁ SUBSÍDIO PARA O REPOUSO NA PRAIA	..... P 8
<small>いんしょくてん じょうほう ていきょう</small> 飲食店のみなさんへ テイクアウト情報を提供してください ATENÇÃO! DONOS DE RESTAURANTES OPORTUNIDADE PARA PUBLICAR ANÚNCIO DE <i>TAKE OUT</i>	..... P 9
<small>こそだ</small> がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
<small>じどうてあて</small> 児童手当について SOBRE O AUXÍLIO CRIANÇA (“AJUDA DO LEITE”)	..... P 9
<small>じどうかん し</small> 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i>	..... P10
<small>がつ こそだ しえんじぎょう</small> <6月>子育て支援事業スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	..... P12
<small>けんこう</small> 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
<small>にんげん じゅしんひょう</small> 人間ドック受診票について CUPOM PARA O CHECK-UP GERAL	..... P13
<small>がつ ほけんじぎょう</small> <6月>保健事業スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	..... P13
<small>かんきょう</small> 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE	
<small>がつ しゅうしゅう</small> <6月>ごみ収集スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	..... P16
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい</small> 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO	
<small>ぼしゅう</small> 募集 RECRUTAMENTO	..... P17
<small>めんせきじこう</small> 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	..... P18

新型コロナウイルス感染症に関する支援について SOBRE AUXÍLIOS RELATIVOS A DOENÇAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS

特別定額給付金

AUXÍLIO EXTRAORDINÁRIO DE VALOR FIXO (TOKUBETSU TEIGAKU KYUFUKIN)

「新型コロナウイルス感染症緊急経済対策」において、感染症拡大に留意しつつ、簡素な仕組みで迅速かつ的確に家計への支援を行うものとして給付します。

Com referência às “Medidas Financeiras Emergenciais Relativas a Doenças Contagiosas Causadas Pelo Coronavírus”, estaremos realizando o pagamento de forma simples para apoiar as famílias com rapidez e eficiência, levando em consideração os cuidados necessários para evitar a propagação do contágio.

給付額 給付対象者一人につき10万円

Valor do auxílio: ¥100.000 (cem mil ienes) por pessoa com direito

給付対象 基準日(令和2年4月27日)において中央市の住民基本台帳に記載されている人

Público-alvo: indivíduos registrados no município de Chuo na data-base (27 de abril de 2020)

受給権者 給付対象の属する世帯の世帯主

Beneficiário: titular da família com direito ao benefício

申請期限 8月19日(水)まで

Prazo para o requerimento: até 19 de agosto (qua)

※詳細お問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：福祉課 ☎274-8544

特別定額給付金コールセンター(総務省) ☎0120-260-020

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 274-8544

Call Center do Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (Min. Assuntos Internos e Comunicações) Tel: 0120-260-020

子育て世帯への給付金

AUXÍLIO FINANCEIRO A FAMÍLIAS COM CRIANÇAS

子育て世帯の生活を支援するため、国から「令和2年度子育て世帯への臨時給付金」、中央市から「子育て支援臨時特別給付金」を支給します。

Para ajudar famílias com crianças nas despesas do dia-a-dia, o governo central estará concedendo o “Auxílio Extraordinário a Famílias com Crianças do Ano Fiscal 2020” e o município de Chuo, o “Auxílio Especial Extraordinário de Apoio à Criação de Filhos”.

給付額 給付対象児童一人につき1万円

Valor do auxílio: ¥10.000 (dez mil ienes) por criança com direito ao auxílio

※国、市からそれぞれ支給します。

Valores concedidos respectivamente pelo governo central e pelo município

給付対象 令和2年4月分の児童手当(特例給付受給者は除く)の受給者

Público-alvo: os que receberam o *jidoo teate* (“ajuda do leite”) referente ao mês de abril de 2020 (exceto beneficiários do *auxílio excepcional*)

※令和2年3月分の対象であれば、4月から新高校1年生となる場合も対象

Aqueles com direito ao benefício referente ao mês de março de 2020 também terão direito, mesmo sendo ingressantes no 1º ano do colegial a partir de abril deste ano.

支給時期 6月下旬

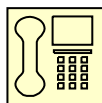
Época do pagamento do benefício: fim de junho

※申請は不要。受け取りを希望しない場合のみ申し出が必要となります。ただし公務員の場合は、国の「令和2年度子育て世帯への臨時特別給付金」の申請をした世帯に、市から通知を郵送します。

ATENÇÃO! Não é necessário fazer requerimento! Apenas no caso de renúncia aos auxílios especiais é necessário fazer solicitação (preencher os formulários). Entretanto, apenas para funcionários públicos, a prefeitura irá enviar notificação a famílias que fizeram o requerimento do “Auxílio Extraordinário a Famílias com Crianças do Ano Fiscal 2020”.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)
Tel: 274-8557

小・中学校の給食費の無償化

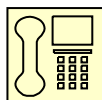
TAXA DA MERENDA GRATUITA PARA PRIMÁRIO E GINÁSIO

市内の小・中学校の休校に伴い、保護者の経済的負担を軽減するため、1学期分(4月～7月定額徴収分)の学校給食費の無償化を実施します。

Com o recesso de escolas primárias e ginásias municipais, estaremos isentando o pagamento da taxa da merenda escolar dos meses referentes de abril a julho, para aliviar a carga financeira dos responsáveis.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ 教育総務課 ☎274-8521

Informações: *Kyooiku Soomuka* (Divisão de Administração Escolar) ☎274-8521

児童の利用者負担額(利用料)および副食費の無償化

MENSALIDADE (TAXA DE USO) E TAXA DE ALIMENTAÇÃO GRATUITA PARA USUÁRIOS DE CRECHE MUNICIPAL

子育て世帯の生活を支援するため、市内在住の保育園などに通う児童の利用者負担額(利用料)および副食費を無償化します。

Para ajudar o dia-a-dia de famílias com crianças, estaremos isentando o pagamento da mensalidade (taxa de uso) e da taxa de alimentação arcada pelos usuários de creche, residentes do município.

対象となる期間 令和2年5月分～7月分

Período de isenção de pagamento: taxas referentes aos meses de maio a julho de 2020

※市外に所在する施設に通う児童(広域委託児童)も対象です。

Crianças residentes de *Chuo* que frequentam creches em outros municípios também se enquadram no caso de isenção.

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

Tel: 274-8557

市税の納付が困難になった場合の特例制度 SISTEMA EXTRAORDINÁRIO EM CASO DE DIFICULDADE DE PAGAMENTO DO IMPOSTO MUNICIPAL

収入が減少し一時に納付が困難となる場合には、1年間市税の徴収の猶予を受けることができます。担保の提供は不要で、延滞金はかかりません。

※納付時期を先送りする特例措置のため、猶予期間中に計画的に納付していただくことをお勧めします。

Em caso de dificuldade momentânea de pagamento por motivo de redução da renda, é possível receber carência de um ano para pagar o imposto municipal. Não é necessário apresentar uma garantia, nem tampouco juros serão cobrados.

※ Por ser medida extraordinária que adia o prazo de pagamento, recomendamos que o pagamento seja feito com planejamento, durante o período de carência.

対象要件 条件 para o enquadramento

① 令和2年2月以降の任意の期間（1か月以上）において、収入が前年同期間に比べて概ね20%以上減少している

Durante um período qualquer após fevereiro de 2020 (por mais de um mês), a renda caiu mais de 20%, se comparado ao mesmo período de anos anteriores

② 一時に納付を行うことが困難である

Tem dificuldade momentânea para fazer pagamento

対象となる市税 impostos que se enquadram no caso

令和2年2月1日～令和3年1月31日までに納期限が到来する市県民税、法人市民税、固定資産税など

Impostos municipais e provinciais de pessoa física e jurídica, impostos sobre bens imóveis, etc. cujo prazo de pagamento está entre 1 de fevereiro de 2020 e 31 de janeiro de 2021

※納期限を過ぎていても、遡って特例を利用することは可能です。

Mesmo que o prazo do pagamento tenha passado, é possível ser beneficiado com a medida extraordinária.

申請期限 令和2年6月30日（火）または、各納期限のいずれか遅い日まで

Prazo para requerimento: 30 de junho de 2020 (ter) ou o último dia de prazo de cada parcela

申請場所 税務課

Local de requerimento: Divisão de Impostos

申請に必要なもの itens necessários ao requerimento:

・ 徴収猶予申請書

Formulário de requerimento de carência para pagamento

・ 財産目録（対象となる税額が100万円を超える場合）

Lista de bens e propriedades (caso o imposto a ser pago ultrapasse um milhão de ienes)

- ・ 収支の明細書 (対象となる税額が100万円を超える場合)

Documentos (extratos, comprovantes) que comprovem a renda e gastos (caso o imposto a ser pago ultrapasse um milhão de ienes)

- ・ 財産収支状況書 (対象となる税額が100万円以下の場合)

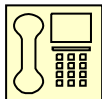
Comprovante do saldo dos bens (caso o imposto a ser pago ultrapasse um milhão de ienes)

- ・ その他、売上帳、給与明細、預金通帳の写しなどの収入の状況がわかるもの

Outros comprovantes, tais como cópias de registro de vendas, holerite, caderneta do banco, etc. que comprovem a situação de renda.

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 収納担当 ☎274-8548

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos, Setor de Cobranças) Tel: 274-8548

お知らせ INFORMações

市県民税 固定資産税 軽自動車税 国民健康保険税

悪質な滞納は許しません！

IMPOSTO RESIDENCIAL, IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS, IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES E TAXA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A INADIMPLÊNCIA POR CONVENIÊNCIA NÃO SERÁ PERDOADA!

市民のみなさんから納めていただく税金は、福祉や教育などの行政サービスや、まちづくりを支える大切な財源です。多くのみなさんは、自ら定められた期限内に納付していただいておりますが、一方で納税資力があるにもかかわらず納付に応じない滞納者もいます。

Os impostos pagos pelos residentes são recursos financeiros importantes que sustentam a assistência social e bem-estar, a educação e serviços administrativos, bem como a urbanização. A maioria contribui espontaneamente dentro do prazo determinado, porém há inadimplentes que, mesmo tendo recursos, se recusam a colaborar no pagamento.

市では税収の確保と納税している人との公平性を保つため、このような滞納者に対し滞納処分を強化し、滞納の縮減を図っています。

Com o intuito de manter a imparcialidade para com os contribuintes e a garantia da receita tributária, estamos buscando diminuir a inadimplência, intensificando medidas para o recolhimento de impostos atrasados de inadimplentes como os citados.

滞納整理の流れ

Fluxo da cobrança de impostos atrasados

▼ 滞納整理 (処分) とは

Cobrança de impostos atrasados (apreensão) é...

納期限までに納めた納税者との税負担の公平性を加味し、納期限までに納付がない場合、延滞金が徴収されるほか、次の手順で滞納整理が行われます。

Levando-se em consideração a equidade para com os que contribuíram dentro do prazo, além de juros serem cobrados daqueles que não pagaram dentro do prazo, a cobrança de impostos será conduzida desta maneira:

- ① 督促 ② 催告 ③ 財産調査 ④ 財産差押え ⑤ 公売・取り立て ⑥ 税充当
 ① envio de um boleto lembrete ② boleto de aviso prévio ③ pesquisa de bens
 ④ apreensão dos bens ⑤ leilão público dos bens apreendidos ⑥ aplicação da renda do leilão público no pagamento do imposto atrasado

▼ 具体的に 行われること

O que vai acontecer especificamente

- ① 預金の差押え ② 生命保険契約の差押え ③ 給与の差押え
 ① apreensão da conta bancária ② apreensão do contrato de seguro de vida
 ③ apreensão do salário
 ④ 自動車の差押え (タイヤロック) ⑤ 不動産の差押え ⑥ 家財道具などの差押え
 ④ apreensão do carro (trava na roda) ⑤ apreensão do imóvel ⑥ apreensão de bens domésticos

延滞金が発生します

Cobrança de juros

納期限を過ぎると、納期限の翌日から納付の日までの日数に応じ、税額に一定の割合を乗じて計算した延滞金がかかります。

Passado o prazo de pagamento, dependendo do número de dias, contados do dia seguinte ao prazo de pagamento até o dia em que o pagamento foi efetuado, serão cobrados juros, calculados multiplicando-se o valor do imposto por uma determinada porcentagem.

税は期限内に必ず納付しましょう

Pague o imposto rigorosamente dentro do prazo

滞納処分を受けると、経済的な不利益を負うだけでなく、社会的信用を失うことにもなりかねません。必ず、納期限内の納付をお願いします。

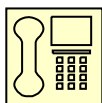
A apreensão de bens por inadimplência não só traz desvantagens financeiras, mas também poderá suscitar perda de credibilidade social. Pague o imposto rigorosamente dentro do prazo.

市では、期限内に納付できない人の相談を受け付けています。災害、病気、失業、事業の休廃止により困難な場合は、お早めに相談してください。

A prefeitura oferece consultas para os que não conseguem pagar o imposto no prazo. Faça sua consulta o quanto antes, em casos de dificuldade por desastres naturais, doenças, desemprego ou falência/fechamento de negócios.

※相談の際には収入、支出、財産状況がわかる資料をご用意ください。

Na ocasião da consulta, traga documentos que comprovem a renda e gastos, bem como outros que comprovem a situação financeira.



ご相談・お問い合わせ：税務課 収納担当 ☎274-8548

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos, Setor de Cobranças) Tel: 274-8548

新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTA MÊS EM RELAÇÃO AO CORONAVÍRUS

新型コロナウイルス感染症が国内で拡大していることから、今後の状況により、今月号に掲載している情報について変更がある場合があります。

Devido à propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus em todo o território nacional, as informações contidas nesta edição poderão sofrer alteração, de acordo com os desdobramentos da situação.

変更があった場合は、市ホームページ、SNS、市役所へ掲示を行うなどしてお知らせします。詳細は各課へお問い合わせください。

Em caso de alteração, esta será notificada através da página oficial e redes sociais do município e avisos na prefeitura. Para maiores informações, entre em contato com o setor de pertinência.



お問い合わせ：中央市役所 ☎ 274-1111

Informações: prefeitura do município de Chuo ☎ 274-1111

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

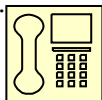
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎ 274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

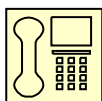
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

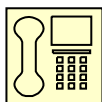
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ ちゅうし
外国籍住民のための日本語教室の中止について
SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ きかん かいこう よてい がいこくせきじゅうみん にほんご
中央市国際交流協会で、4月～9月の期間に開校を予定していましたが「外国籍住民のための日本語
教室」は、新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止といたします。

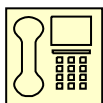
As aulas de japonês para estrangeiros, realizadas pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo, e com o período de duração previsto de abril a setembro, foram canceladas como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

10月からの再開を予定しておりますが、今後の動向により中止になる場合もありますのでご了承ください。

A previsão é de reinício a partir de outubro, porém dependendo das circunstâncias podem ser canceladas novamente, portanto solicitamos sua compreensão.

今後の予定については、「MANAKA」にて掲載いたします。

Estaremos divulgando a previsão de programação no MANAKA.



お問い合わせ 企画課 ☎274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

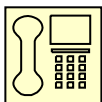
がつ しけんみんぜいだい き のうき
6月 は市県民税第1期の納期です
JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO
IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

だい きのうき がつ にち げつ にち か
第1期納期 6月1日(月)～30日(火)

Período de pagamento da 1ª parcela: de 1 (seg) a 30 (ter) de junho

きげんないのうふをおねがいます。こうざふりかえりようひとは、がつ にち か がふりかえびです。さいふりかえはありませので、ざんだかのかくにんねがをお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 30 de junho (ter). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 274-8546

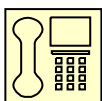
こんねんど うみ ほようじょ りよう かん じよせい ちゅうし
今年度の海の保養所の利用に関する助成を中止します
ESTE ANO NÃO HAVERÁ SUBSÍDIO PARA O REPOUSO NA PRAIA

しんがた こんねんど うみ ほようじょ りよう かん じよせい ちゅうし
新型コロナウイルス感染症が拡大していることから、今年度の海の保養所の利用に関する助成を中止
します。

Devido ao surto de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, suspendemos o subsídio deste ano para a utilização do repouso na praia.

たのしみにしていたみなさんにはご迷惑をおかけしますがご理解をお願いします。

Solicitamos compreensão pelo inconveniente àqueles que aguardavam ansiosamente por esta temporada.



お問い合わせ：産業課 ☎274-8561
Informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

飲食店いんしょくてんのみなさんへ テイクアウト情報じょうほう ていきょうを提供ていきょうしてください
ATENÇÃO! DONOS DE RESTAURANTES
OPORTUNIDADE PARA PUBLICAR ANÚNCIO DE TAKE OUT

市しでは、新型しんがたコロナウイルス感染症かんせんしょう えいきょうの影響えいきょうで、休業きゅうぎょうや規模きぼを縮小しゅくしょうしている飲食店いんしょくてんのテイクアウトなどの情報じょうほうを市ホームページへ掲載けいさいしています。情報発信じょうほうほっしんの場ばとしてぜひ活用かつようしてください。
A prefeitura está publicando anúncios de *take out* em sua página oficial do município, de restaurantes que estão fechados ou diminuíram a escala de atendimento devido ao surto de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

対象たいしょう 市内しんないで営業えいぎょうをしていて、新型しんがたコロナウイルス感染症かんせんしょう えいきょうの影響えいきょうにより自主的じしゆてきに休業きゅうぎょうもしくは規模きを縮小しゅくしょうしている飲食店いんしょくてん

Quem se enquadra: restaurantes dentro do perímetro de *Chuo* que estão fechados ou funcionando em escala reduzida devido ao surto de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

※市外飲食店しがいいんしょくてんの人はご相談ひと そうざんください。

Os que tiverem restaurantes fora de *Chuo*, somente sob consulta.



お問い合わせとあわせ：産業課さんぎょうか ☎274-8561
Informações: Divisão de Indústrias Tel: 274-8561

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうてあて
児童手当じどうてあてについて
SOBRE O AUXÍLIO CRIANÇA (“AJUDA DO LEITE”)

▶ 6月がつは児童手当じどうてあての支払いしはらい月つきです

Junho é o mês de pagamento do Auxílio Criança (Jidoo Teate).

6月10日がつにち (水すい) に2月分がつぶん～5月分がつぶんの児童手当じどうてあてを受給じゅきゅうしや者の口座こうざに振り込みふりこみますので、通帳つうちょうをご確認かくにんください。現況げんきょう届とどけの提出ていしゅつがない場合は、支払いしはらいが保留ほりゅうとなりますのでご注意ください。

O pagamento referente aos meses de fevereiro a maio será feito através de depósito em conta bancária no dia 10 de junho (qua), portanto confirme através de extrato na caderneta do banco. Caso não entregue o relatório de atualização, o pagamento será suspenso, portanto cuidado!

▶ 児童手当じどうてあての現況届げんきょうとどけについて

Sobre o relatório de atualização do jidoo teate

現況届げんきょうとどけは、引き続き手当つづ てあてを受給じゅきゅうする要件ようけんを満みたしているかどうかを確認かくにんするための大事な手続きだいじ てつづです。現受給資格者げんじゅきゅうしかくしやには、6月上旬がつじょうじゅんに書類しゅるいを送付そうふしますので、期限内きげんないに提出ていしゅつしてください。また、郵送ゆうそうでの提出ていしゅつに伴い、後日必要書類ごじつひつようしゅるいの提出ていしゅつや確認かくにんを求めもとめる場合があります。

O relatório de atualização é um procedimento importante para confirmar se os requisitos para continuar recebendo o benefício estão sendo cumpridos. Os documentos estarão sendo enviados no começo de junho aos beneficiários, portanto entregue o formulário preenchido dentro do prazo. Além disso, por estarmos realizando o procedimento via correio (envio do formulário de volta para a prefeitura), há casos em que será necessário o envio de documentos complementares ou confirmação de dados.

なお、現況届げんきょうとどけの提出ていしゅつがない場合は、10月の支払いがつ しはらいが保留ほりゅうとなりますので、ご注意ください。

ATENÇÃO! Caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento de outubro será suspenso, portanto cuidado!

提出期限 6月30日(火)

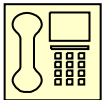
Prazo de entrega: até 30 de junho (ter)

提出方法 現況届に必要事項や日中連絡のつく電話番号を記入し、同封されている返信用封筒で郵送してください。

Forma de entrega: preencha o formulário do relatório de atualização com os dados necessários e telefone de contato para horário comercial, coloque-o dentro do envelope para resposta em anexo e envie-o.

※子育て支援課に直接提出することもできますが、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、郵送での提出にご協力ください。また、今年度は玉穂・豊富支所での受け付け、夜間および休日受け付けは行いません。

É possível entregar o relatório diretamente na Divisão de Apoio à Criação de Filhos, porém como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, solicitamos sua colaboração, enviando o relatório por correio. Além disso, este ano o relatório não poderá ser entregue nos postos municipais em Tamaho e Toyotomi, bem como também não haverá o plantão noturno e de final de semana,



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

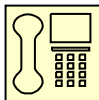
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)
Tel: 274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Iki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じつし さいいじょう ひと ま</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>6月2日, 9日, 16日, 23日, 30日 (火) 2, 9, 16, 23, e 30 / jun (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia</p>
	<p>① 6月4日②11日③18日④25日(木) ① 4 ②11 ③18 ④25 / jun (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂中央 手形アート (④) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉穂北部 手形アート (④) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (④) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>田富杉の子 手形アート (③) <i>Tatomi Suginoko</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (④) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>豊富 手形アート (④) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>

<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマは梅雨です。 <small>O tema deste mês é “estação chuvosa”</small></p>	<p><small>にちじ げしよ ごぜん じ しようご ずいじ</small> 日時・場所 午前10時～正午の随時 <small>Data/horário</small> : A qualquer momento das 10h00 ao meio-dia</p> <p><small>たとみ</small> 田富ひばり 6月4日～6日 <small>Tatomi Hibari</small> 4 a 6 / jun</p> <p><small>たとみ</small> 田富杉の子 6月9日～12日 <small>Tatomi Suginoko</small> 9 a 12 / jun</p> <p><small>たとみ</small> 田富わんぱく 6月17日～19日 <small>Tatomi Wanpaku</small> 17 a 19 / jun</p> <p><small>とよとみ</small> 豊富 6月22日、24日～27日 <small>Toyotomi</small> 22, 24 a 27 / jun</p>
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> <small>しんがた</small> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 <small>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</small></p>	<p><small>にちじ</small> 日時 6月4日,11日,18日,25日 (木) <small>午前 10 時 30 分～11 時</small> ベビー・リトミック <small>午前 11 時～正午</small> リトルリトミック Data/horário: 4, 11, 18 e 25 / jun (qui) <small>Das 10h30 às 11h00</small> ginástica rítmica para bebês <small>Das 11h00 ao meio-dia</small> ginástica rítmica para os pequenos</p> <p><small>ぼしよ</small> 場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i></p> <p><small>ていびん</small> 定員 各回15組 Nº de participantes: 15 grupos por vez</p> <p><small>しんた</small> 申込期間 6月1日(月)～各開催日前日 Período de inscrição: a partir de 1 junho (seg) até a véspera do dia marcado para cada vez</p> <p><small>しんし</small> 申し込み・お問い合わせ Inscrições/informações: <small>たまほ</small> 玉徳西部児童館 (山田) <i>Tamaho Seibu Jidookan (Yamada)</i></p>

お問い合わせ **Informações:**



<small>たまほちゆうおうじどうかん</small> 玉徳中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	<small>たとみ</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417
<small>たまほくぶじどうかん</small> 玉徳北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	<small>たとみ</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉徳西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	<small>たとみ</small> 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
<small>たとみちゆうおうじどうかん</small> 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	<small>とよとみ</small> 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
<small>たとみ</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588			



がっ こそだ しえんじぎょう
 <6月>子育て支援事業スケジュール

< JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	4	5	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11	12	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	18	19	20
21	22	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25	26	27
28	29	30 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たどみとじょうかん たいしやう げつ 田富図書館 (対象6か月～) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)				

ひろば えみ じやうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos
 ～★親子たいそう★～ ～★Ginástica para Pais e Filhos★～
 ルーデンススポーツクラブの野村 諒子先生による親子体操を行います。親子で楽しくお友だちとも一緒に楽しみましょう。
 Convidamos a professora Ryoko Nomura do Ludens Sports Club para dar aula. Que tal nos divertirmos brincando em família e com os amiguinhos também?
 にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
日時 6月26日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 26 de junho (sex), das 10h30 às 11h30.
 かいじやう たまほそうごうかいかん
会場 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan.
 つうじやう ひろば えみ かいせつ ちゅうい
 ※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。
 Atenção! O Espaço Emi não estará aberto para as atividades regulares.
 もう こ と あ
申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 274 - 3232

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
【開設時間】 午前10時30分～11時30分
【Horário】 10h30 às 11h30年間利用券 (1,000円) を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、
 かいさいび ちやくせつかいじやう こ ややくふやう
 開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ
お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

にんげん じゅしんひょう
人間ドック受診票について

CUPOM PARA O CHECK-UP GERAL

4月に全世帯に送付した各種健診の希望調査申込書で人間ドックの受診を希望された人に、5月下旬に「中央市人間ドック受診票（はがき）」を送付しました。

Foi enviado no fim de maio àqueles que optaram por fazer o check-up geral no formulário enviado a todas as família em abril para o requerimento do exame médico geral, o “cupom (postal) para o check-up geral de Chuō”.

希望する健診機関に早めに電話で予約してください。

Entre em contato com a instituição médica escolhida e marque um horário para fazer o check-up o quanto antes.



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

<6月>保健事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

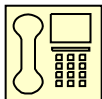
事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
パパママ学級 Curso para pais e mães ※必要制 ウエルカムベビー Bem-vindo bebê	18日(木) 18 (qui)	午後6:45~7:00 Das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação

いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	<small>もうしこみせい</small> ※申込制 Necessário reserva ベビラ～はじめて のおともだち～ <i>Babyra</i> ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	<small>にち すい</small> 24日(水) 24 (qua)	<small>ごぜん</small> 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	<small>ねん がつう にゆうじ ほごしゃ</small> R2年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2020 e seus responsáveis. <small>も もの しやしん と</small> 【持ち物】 写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
	<small>もうしこみせい</small> ※申込制 ※Necessário reserva <small>りにゆうしよくきょうしつ</small> 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	<small>にち きん</small> 26日(金) 26 (sex)	<small>ごぜん</small> 午前9:15～ A partir de 9h15	<small>せいご げつ げつじ ほごしゃ</small> 生後4か月～6か月児の保護者 <small>げつれい おうそだん</small> ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta Pais de bebês de 4 a 6 meses <small>も もの ひつきようぐ たくじ ひつよう</small> 【持ち物】 筆記用具・バスタオル・託児に必要なもの Levar : material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
にゆうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	<small>げつじけんしん</small> 4か月児健診 Exame de 4 meses	<small>にち か</small> 23日(火) 23 (ter)	<small>ごご</small> 午後1:00～ A partir de 13h00	<small>ねん がつう にゆうじ ほごしゃ</small> R2年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2020 e seus responsáveis. <small>も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよじひよう</small> 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	<small>げつじけんしん</small> 7か月児健診 Exame de 7 meses	<small>にち もく</small> 18日(木) 18 (qui)		<small>ねん がつう にゆうじ ほごしゃ</small> R1年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2019 e seus responsáveis. <small>も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよじひよう</small> 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	<small>げつじけんしん</small> 12か月児健診 Exame de 12 meses	<small>にち すい</small> 17日(水) 17 (qua)		<small>ねん がつう にゆうじ ほごしゃ</small> R1年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2019 e seus responsáveis. <small>も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよじひよう</small> 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	<small>さい げつじけんしん</small> 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	<small>にち か</small> 9日(火) 9 (ter)		<small>ねん がつう ようじ ほごしゃ</small> H30年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro/ 2018 e seus responsáveis. <small>も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひよう</small> 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ <small>ふだんしやう は こ よう しあ よう</small> 普段使用している歯ブラシ(子ども用と仕上げ用)・ <small>しよじひよう</small> 食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, escova de dentes usada normalmente (a de uso infantil e a de acabamento), histórico alimentar.
	<small>さいじけんしん</small> 3歳児健診 Exame de 3 anos	<small>にち もく</small> 4日(木) 4 (qui)		<small>ねん がつう ようじ ほごしゃ</small> H29年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2017 e seus responsáveis. <small>も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひよう</small> 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ <small>ふだんしやう は こ よう しあ よう</small> 普段使用している歯ブラシ(子ども用と仕上げ用)・ <small>しよじひよう</small> 食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, escova de dentes usada normalmente (a de uso infantil e a de acabamento), histórico alimentar, urina (para exame).

※申込み制 Necesário reserva すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 8日(月) 8 (seg)	ご ご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
	にち げつ 22日(月) 22 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	

ちゅうおうし やくしょほんかん
 ○中央市役所本館Local: *Chuoshiyakusyo Honkan*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
ぼ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち きん 5日(金) 5 (sex)	ご ご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> .
	にち きん 19日(金) 19 (sex)			にち すい 10日(水) 10 (qua) にち すい 24日(水) 24 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542



がっつ しゅうしゅう
 <6月>ごみ収集スケジュール

< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	/	にち か 2日(火) 2 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)	にち にち 28日(日) 28 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)	/		にち にち 14日(日) 14 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)				

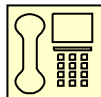
とうぶ いのくち・にしあらい・なかだて・しんじょう・なるしまちくぜんきょく・ごくらくじ・たかはし・おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや・しもかとう・まちのた・いちじょうはた・かみさんじょう・しもさんじょう・かみくぼしゅくしゃ・かんごしゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち げつ 29日(月) 29 (seg) にち か 30日(火) 30 (ter)	にち すい 10日(水) 10 (qua)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	にち ど 6日(土) 6 (sáb) にち ど 20日(土) 20 (sáb)	にち げつ 8日(月) 8 (seg) にち げつ 22日(月) 22 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

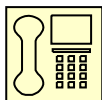
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523





株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.
QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"
VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Restaurant Rico Mar

ペルー料理

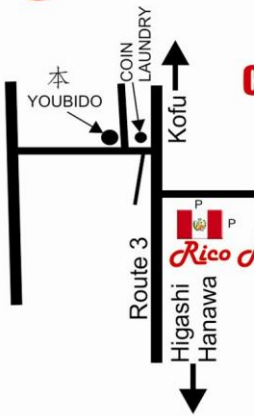
**Comida Peruana -Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990
ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. HOKUTO-SHI / COLHEITA • EMBALAGEM

【Horário】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【Folgas】Sabado • Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**

1. 北社市 / 収穫 • 梱包

【時間】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【休日】土・日
 (他会社カレンダー)
 【時給】**1,000 円 ~**

2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 13:00 ③ 8:30 ~ 17:30
 ④13:00 ~ 17:30 ⑤24:00 ~ 6:00
 【Folgas】Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**


2. 甲府市 / 食品工場

【時間】① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 13:00 ③ 8:30 ~ 17:30
 ④13:00 ~ 17:30 ⑤24:00 ~ 翌 6:00
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】**1,000円 ~**


3. HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE SALADA

【Horário】①7:00 ~ 16:00 ② 8:00 ~ 17:00
 【Folgas】Por alternancia
 【Salário-hora】**1,200 iens ~** 


3. 北社市 / サラダの製造

【時間】①7:00 ~ 16:00 ②8:00 ~ 17:00
 【休日】希望シフト制
 【時給】**1,200 円 ~** 

4. YAMANASHI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 17:00 ~ 2:00 ② 20:00 ~ 5:00
 【Folgas】Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,050 iens ~** 

4. 山梨市 / 食品工場

【時間】① 17:00 ~ 2:00 ②20:00 ~ 5:00
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】**1,050円 ~** 

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派)19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

今月の表紙は「あおぞら市場」の様子。新型コロナウイルス感染症の影響で、た・から農産物直売所が臨時休業になり農産物を出荷できない農家さんを応援するために行われ、多くの人に中央市の野菜を食べていただく良い機会にもなったと思います。

A capa deste mês mostra um aspecto do “mercado ao ar livre”. Devido ao surto do Coronavírus, o recesso do ponto de venda direto do produtor *Takara* impediu os produtores de despachar os produtos e assim, o mercado ao ar livre foi uma forma de ajudá-los e ao mesmo tempo uma ótima oportunidade para que muitas pessoas pudessem experimentar as verduras e legumes de *Chuo*.

また、今月は新型コロナウイルス感染症に関する支援の記事を掲載しています。市ホームページでも最新情報を随時更新していますので、ぜひご覧ください。

Além disso, este mês estaremos publicando artigos sobre auxílios relativos ao surto do Coronavírus. Não deixe de acessar a página oficial do município também, pois estamos sempre fazendo atualizações com notícias de última hora.



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年6月号 / JUNHO 2020

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp